

『滿漢成語對待』校注(35)

竹越 孝

[承前]

9-111 dere efuleburakūngge.

顔 傷つけさせないこと

不教放臉的(三 46a2)

9-111-1 akabume goidame asarabufi mamgiyame fayaburengge.

嘆かせ 久しく 留めさせ 贅沢し 浪費させること

停著喪勒捐人破費人(三 46a3)

9-111-2 musei manju i derengge baita waka.

我々 満洲 の 光栄ある 事 でない

不是達子家的好風俗(三 46a3-4)

9-111-3 hono enteheme toktobume sindara babe bahaburengge. ere oyonggo.

なお 永遠に 鎮め 埋葬する 所を 得させること これ 重要だ

還是得箇永遠安葬的地步是要緊的(三 46a4-5)

9-111-4 tuheke beye be oilo waliyafi damu ubu sibiya temšeci.

倒れた 身体 を 表面 弔い ただ 分け 前 争えば

浮隔著箇尸首只去争強闘勝(三 46a5-6)

9-111-5 tutala banjiha sain niyaman.

あれ程 暮した 良い 親戚

一輩子的好親戚(三 46a6)

9-111-6 ainu emu cimari andande yamtun oho ni..

なぜ 或る 朝 たちまち 仇敵 になったか

仔麼一會兒就成了仇敵了(三 46a7)

9-112 nimekungge..

病人

病了的(三 46b1)

9-112-1 nimeku kemuni getuken ojoro unde.

病氣 まだ 明らか になって いない

病還沒得好伶俐(三 46b2)

9-112-2 wai seme baibi liyeliyehun.

ぐにやり と ただ 昏迷する

軟叉只是暈倒倒的(三 46b2)

9-112-3 inenggidari murhūn farhūn i hesihidembi¹.

毎日 うつら うつら と 困憊する
整日家昏昏沉沉的打踉蹌兒 (三 46b3)

9-112-4 uju hūi tai seme.

頭 ひよろ ひよろ して
昏頭昏腦的 (三 46b3-4)

9-112-5 beye fer far sembi.

身体 ふにや ふにや する
身子没氣力 (三 46b4)

9-112-5 gala kalu multu mašan baharakū.

手 どうも こうも 手掛かり 得ない
手没斬兒攥不結實 (三 46b4)

9-112-6 bethe tertan tartan i fakjin akū.

脚 ふら ふら と 頼りない
腿子顛顛巍巍的没主腔兒 (三 46b5)

9-112-7 yabuci hejembii..

歩けば ぜいぜいする
行走只是發喘 (三 46b5)

9-113 hahi..

激しい
性烈的 (三 46b6)

9-113-1 hiyang hiyang² afame.

びし びし 攻め
大吆小喊的恨瀆 (三 46b7)

9-113-2 simbe aika jabubumbio.

君に 何か 答えさせるか
何曾容你說話 (三 46b7)

9-113-3 ehe tacihabi.

悪く 学んでいる
學壞了 (三 46b7)

9-113-4 jaci akjuhiyan. tuttu geli oshon.

甚だ 短気で その様に また 暴虐だ
特桑帮又搭著那麼箇可惡法兒 (三 47a1)

9-113-5 jalu dabanaci ekiyembi³ sehebikai.

一杯 超過すれば 損なう と言っているぞ
人說是太盈必損 (三 47a1-2)

- 9-113-6 niyalma be ainu hon ja tuwambi..
 人 を なぜ とても 容易に 見る
 太把箇人瞧的不濟了 (三 47a2)
- 9-114 agarakūngge..
 雨が降らないこと
 不下雨的 (三 47a3)
- 9-114-1 sigan tembi.
 霧 かかる
 地氣不接 (三 47a4)
- 9-114-2 ainaha aga.
 どの様な 雨
 是那裏的雨 (三 47a4)
- 9-114-3 manggai agaci inu sebe saba.
 たとえ 雨が降っても また ぽつ ぽつ
 就是下也不過是一點半點的 (三 47a4)
- 9-114-4 sikse nioron gocika de.
 昨日 虹 現れた 時
 昨日出了虹雲 (三 47a5)
- 9-114-5 burubufi. hono agahakū bade.
 消えて まだ 雨が降らない のに
 吃了還不見下箇雨兒 (三 47a5)
- 9-114-6 te birai muke de weren irahi akū.
 今 川の 水 に 波 紋 ない
 如今河裏沒有箇波瀾 (三 47a6)
- 9-114-7 damu ser sere nimaha i nisari⁴. nisiha i iren aššambi..
 ただ わずかな 魚 の 背 小魚 の 水紋 動く
 只是些須魚的秧兒小魚兒的波紋兒動 (三 47a6-7)
- 9-115 šahūrun..
 寒さ
 寒天 (三 47b1)
- 9-115-1 gilahūn inenggi. singkeyen.
 曇った 日 冷え冷えする
 假陰天 (三 47b2)
- 9-115-2 šahūrun giranggi de akaname⁵.
 寒さ 骨 で 苦悶し
 清冷的打骨頭裏受不得 (三 47b2)

9-115-3 dolo nikšemi⁶.

心 震える

心裏發禁 (三 47b3)

9-115-4 tuwahi tuwahi gecehun i erin oho.

見る 見る間に 霜 の 時 になった

瞧著瞧著就要上凍了 (三 47b3)

9-115-5 niome šahūrara bade. cak sere beikuwen udu goro.

骨に沁みて 冷える のに ひしひし という 寒さ どれ程 遠い

冷的侵骨狠冷能多遠兒 (三 47b4)

9-115-6 yasa habtašara sidende uthai isinjimbi kai.

眼 瞬く 内に すぐ 到達する ぞ

一瞬日之間就要到了 (三 47b4-5)

9-115-7 beye doihomšorakū oci. wede anambi..

自身 先んじない ならば 誰に 頼る

預先不準備可仗著誰呢 (三 47b5-6)

9-116 uculerengge..

歌うこと

唱戲的 (三 47b7)

9-116-1 yala kumungge. wejehun⁷.

誠に 賑やかで 繁盛する

真正熱鬧 (三 48a1)

9-116-2 tuwaci lempen cafi bung bang⁸ bileme⁹.

見れば 棚 掛けて ぶー ぶー 笛を吹き

見他那裏打著棚鳴鳴的吹打著 (三 48a1)

9-116-3 nyalma dele nyalma jajafi.

人 上に 人 担ぎ

人落人圍搭著 (三 48a2)

9-116-4 tubade kaicame curgimbi.

そこで 大声上げて 騒ぐ

吶喊搖旗的亂鬧 (三 48a2)

9-116-5 kung cang seme durgere urkin de. šan sicame. fehi ferembumbi.

どん ちゃん と 轟く 音 に 耳 震え 脳 麻痺させる

鑼鼓喧天的聲氣震人的耳聾聒人的腦子 (三 48a2-3)

9-116-6 jing jiyang ming miyang¹⁰ mudan de acabume ficame.

ひゅう ひゅう みる みやん 音調 に 合わせて 笛を吹き

吱兒牛兒的合著調的吹歌 (三 48a4)

9-116-7 a i ning niyang¹¹ mudan gaime uculembi.

あー いー にん にゃん 音調 取って 歌う

拿腔作調的唱 (三 48a4-5)

9-116-8 tokome sisime fiheme bombome ukuhebi.

挿し 込んで 一杯に 群がり 囲んでいる

見空兒掬空兒的擠掬著 (三 48a5-6)

9-116-9 sui tuwambikai. jiderakū tubade ainaki sembi..

罪 受けるぞ 来ない そこで 何をしたい と思う

活受罪不回來作什麼 (三 48a6)

9-117 keksehenge..

気に入ったこと

可了心的 (三 48a7)

9-117-1 wajiha.

終わった

罷了 (三 48b1)

9-117-2 mini oronde si jici.

私の代わりに君 来れば

你頂我的窩兒來 (三 48b1)

9-117-3 manggai sini funde bi geneci inu ombi.

たとえ 君の代わりに 私 行っても また よい

赦不過是我替你去也使得 (三 48b1-2)

9-117-4 guye forgošome hūlašahangge.

踵 向きを変えて 交換したこと

不容倒脚頂替的 (三 48b2)

9-117-5 ede ai jemden turgun bi..

これで 何の 弊害 理由 ある

這上頭有箇什麼情弊 (三 48b2-3)

9-118 bocihi..

醜い

醜的 (三 48b4)

9-118-1 dere pimpihūn¹² i tumpanafi.

顔 平ら に 肥えて

没鼻子没臉的箇胖頭大臉胆子 (三 48b5)

9-118-2 fuhali ura. dergi beye letehun ura sibsihūn.

結局 尻 上で 身体 上拵がり 尻 下すぼみ

死个搭的是箇屁股上乍下窄 (三 48b5-6)

- 9-118-3 halai fudasi banjihabi.
 であ らめに 成長している
 長的是箇什麼樣兒 (三 48b6)
- 9-118-4 acabuhakū banjiha be inu sabuha.
 合わせず 成長したの を も 見た
 長的不配的也見過 (三 48b6-7)
- 9-118-5 ainaha gemu sini ere adali.
 どうして みな 君の この 様
 未必都像你這箇樣兒 (三 48b7)
- 9-118-6 lengteneci lengtenekini dere abka buhengge.
 不格好なら 不格好でよい 顔 天 与えたもの
 蠢就蠢些兒罷了天生的 (三 49a1)
- 9-118-7 sini ere parpahūn¹³ i lengseki ai jaka..
 君の この 小太り な 不格好 何の 物
 你這箇矮¹⁴爬爬的是箇甚麼東西 (三 49a1-2)
- 9-119 golohongge..
 驚いたこと
 唬一跳的 (三 49a3)
- 9-119-1 šun tuhere ergi be fisa waliyafi. šun dekdere ergi baru forofi iliha bici.
 太陽 沈む 方 を 背 立てて 太陽 昇る 方 向きに 向いて 立っている
 背著西朝著東站著來著 (三 49a4-5)
- 9-119-2 gaitai amargici emgeri ok sehede.
 突然 後方から 一度 あっ と言ったので
 猛然後頭怪聲喝了一聲 (三 49a5)
- 9-119-3 dolo tar sefi.
 心 ぎょっ として
 打心裏驚 (三 49a6)
- 9-119-4 belhehekū bengneli de. oihori niyalma be gūwacihiyalabuha.
 準備なく 咄嗟 に いい加減に 人 を 驚かせた
 不防備冷个丁的好不唬了一大跳 (三 49a6-7)
- 9-119-5 sabuha de udu tohoroko bicibe.
 見た 時 幾ら 鎮まっ ても
 瞧見了雖是還過來不怕了 (三 49a7)
- 9-119-6 niyaman jaka kemuni tuk tuk sembi..
 みぞ おち まだ とき とき する
 心裏還是秃他秃他的跳 (三 49a7-49b1)

- 9-120 jabcarangge..
後悔すること
追悔的 (三 49b2)
- 9-120-1 šan de bai cas seme donjiha gojime.
耳でただぼんやりと聞いたけれども
雖是耳躲裏媽里媽郎的聽見了 (三 49b3)
- 9-120-2 asuru barkiyame utuliekūngge umesi yargiyan.
大して 気付いて 理解していないこと 本当に 真実だ
没大著實的理會是真 (三 49b3-4)
- 9-120-3 amala safi bi yala bomboko¹⁵ oho.
後に 知って 私 誠に やり切れなく なった
到後來知道了真箇的羞的我了 (三 49b4-5)
- 9-120-4 iletu hercuhekū¹⁶ de uttu oho.
はっきり 知らなかったの で こう なった
不的分明是不大理會的上頭那麼著了 (三 49b5)
- 9-120-5 ai hendume angga bufaliyafi holtombi..
どう 言って 口 変えて だます
怎麼好改了誑子哄人 (三 49b5-6)
- 9-121 eimede..
うるさい人
詭頭人 (三 49b7)
- 9-121-1 yokcin bakcin akū¹⁷ banjifi.
見た目 良く なく 成長し
長的不配 (三 50a1)
- 9-121-2 ini teile sedeheri.
彼 だけ 賢い
他倒也伶俐 (三 50a1)
- 9-121-3 funturšeme yaya bade facihiyašame amcadacibe.
地面を掘り 諸々の 所で 懸命に 追いかけても
他雖頭攻著地不論那裏巴結著趕人家 (三 50a1-2)
- 9-121-4 we terei baru karu de karu ubu de ubu bodombi.
誰 彼に 対し 報いに 報い 分け前 に 分け前 考える
誰和他你一盤子來我一盤子去的人情 (三 50a2-3)
- 9-121-5 falha hūsime gemu erei arbušara jilaka be jilame.
一族 全部 みな 彼が 振舞う 憐れ を 慈しみ
鄉黨之中都疼他這樣兒可憐 (三 50a3-4)

9-121-6 niyancan bijarahū seme. dere buci acara bade dere funcebumbi..

銳氣 挫けないか と 顔 与える べき 所に 顔 残しておく
恐其没出息該給臉兒的去處給他留些臉旦兒 (三 50a4-5)

9-122 facuhūrahange..

乱れたこと
亂了的 (三 50a6)

9-122-1 burgime durgefi.

混乱して 震動し
震動的驚亂了 (三 50a7)

9-122-2 sor sar seme geren sumburjame.

ぞろ ぞろ と 大勢 入り乱れ
穰穰的衆人鬧吵 (三 50a7)

9-122-3 morilahange bur bar seme sorihanjambi.

馬に乗った者 どた ばた と 乱れ動く
騎馬的東一股兒西一股兒的亂跑 (三 50a7-50b1)

9-122-4 lete lata be yooni fisa amala waliyaha.

累々 を 全部 背 後ろに 抛った
老少不堪的都摺在後頭 (三 50b1-2)

9-122-5 fosoko fifaka udu fali bi seme.

飛び出し 逃げた 何 個か いる と
就有几箇雲脚子 (三 50b2)

9-122-6 gūnin facafi gemu fakcashūn.

心 乱れて みな 離れた
心都没箇收攬的散亂了 (三 50b2-3)

9-122-7 jai ai encehen hūsun de dasame tomsome bargiyatambi..

また 何の 才能 能力 で 治め 收拾し 管理する
還有什麼能柰力量從新整理收攬起來 (三 50b3-4)

9-123 ahasi..

奴僕達
說奴僕的 (三 50b5)

9-123-1 nantuhūn emu juru gengge gangga tohoci ulaci i jalinde.

汚れた 一 対 うろ うろ 馬を繋ぎ 伝える の ために
爲那一洛兒不能不採的對火頭使奴 (三 50b6-7)

9-123-2 jing uttu sukdu be baitalame.

正に この様に 怒り を 用いて
儘著這麼樣兒的使性子 (三 50b7)

- 9-123-3 aha takūrara fengšen akū oci oho dabala.
 奴僕 使う 福 なく なること できた だけだ
 没使奴才的命也罷了 (三 50b7-51a1)
- 9-123-4 tede geli gocimbufi tanggo¹⁸ arga bodombio.
 彼に また 引き付けられ 百 方法 考えるか
 教他牽扯的千百樣的算計麼 (三 51a1-2)
- 9-123-5 si ya beyebe ergembucina.
 君 どの 身体を 休ませればよい
 你儘可歇歇罷了 (三 51a2)
- 9-123-6 inenggi wajirengge hūdun kai.
 日 終わること 早い ぞ
 光陰快呀 (三 51a2-3)
- 9-123-7 abka warakū de ainu beye tokošombi..
 天 殺さないの に なぜ 自身 刺す
 天不殺人爲什麼自己攢多自己 (三 51a3-4)
- 9-124 haha..
 男
 是箇漢子的 (三 51a5)
- 9-124-1 aisere.
 何を言う
 什麼 (三 51a6)
- 9-124-2 niyalmai baita be minde fahafi.
 人の 事 を 私に 投げて
 人家的事掀在我身上 (三 51a6)
- 9-124-3 sui akū si te unume gaifi hasa buce seci.
 罪 なく 君 今 背負い 取って 早く 死ぬ と言うなら
 委曲著你担著教快死罷 (三 51a6-7)
- 9-124-4 ai geli.
 何 また
 什麼話 (三 51a7)
- 9-124-5 bi geli¹⁹ ja de tuttu bucebmbio.
 我 また 容易 に その様に 死ぬか
 我肯容易就死麼 (三 51a7-51b1)
- 9-124-6 ere nikebuhe suimangga be.
 これ 頼った 重罪 を
 把這箇訛著的冤屈 (三 51b1)

- 9-124-7 bi. getukeleme muterakū oci. ai haha.
私 明らかに できない ならば 何の 男
我不能明白算箇什麼漢子 (三 51b1-2)
- 9-124-8 udu bucecibe ai dere mini fayangga be acambi..
たとえ 死んでも 何の 顔 私の 魂 に 会う
雖死有什麼臉兒入墳塋 (三 51b2-3)
- 9-125 eberekengge..
衰えたこと
弱了的 (三 51b4)
- 9-125-1 booha jeku yaya gemu seibeni adali akū oho.
料理 食糧 諸々 すべて 以前 の様 でなくなつた
喫食上都不像先了 (三 51b5)
- 9-125-2 urui wa gaimbi.
ひたすら 香り 取る
只是倒口味 (三 51b5-6)
- 9-125-3 sabufi inu asuru jeki ainaki sere mudan akū.
見て も 大して 食べたい どうしたい と思う 調子 ない
見了也不大愛吃 (三 51b6)
- 9-125-4 damu emu juwe erin sebken.
ただ 一 二 回 珍しい
只是一兩頓的稀罕 (三 51b7)
- 9-125-5 dubici oforo hanci fimeci ojarahū.
慣れれば 鼻 近く 試すこと できない
凡常敘繁了聞不得 (三 51b7-52a1)
- 9-125-6 umai se de gocimbuha ba akū.
全く 歳 に 引かれた 所 ない
又不是上年紀了 (三 52a1)
- 9-125-7 ai haran²⁰ bihe.
何の 理由 あつた
什麼過失 (三 52a1-2)
- 9-125-8 aide kebse anggai hūhuri wajifi.
何で 少量 口の 福 なくなり
是打那上頭沒了口頭福兒 (三 52a2)
- 9-125-9 amtan halambi..
味 変わる
口味倒了呢 (三 52a2)

[待続]

-
- ¹ hesihidembi : 不明、hesihedembi の意か。
 - ² hiyang hiyang : 不明、hiyang hing の意か。
 - ³ ekiyembi : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は biltembi に作る。
 - ⁴ nisari : 不明、fisa に関係するか。
 - ⁵ akaname : 不明、akambi に関係するか。
 - ⁶ nikšembi : 不明、nikšimbi の意か。
 - ⁷ weijehun : 不明、wenjehun の意か。
 - ⁸ bung bang : 不明、bung bung の意か。
 - ⁹ bileme : 不明、bileri に関係するか。
 - ¹⁰ jing jiyang ming miyang : jing jiyang は笛の悠揚たる音を表す。ming miyang は不明、何らかの擬音語か。
 - ¹¹ a i ning niyang : 不明、何らかの擬音語か。
 - ¹² pimpihūn : 不明、pimpinambi に関係するか。
 - ¹³ parpahūn : 『新満漢大詞典』: 「身材矮粗。」
 - ¹⁴ 矮 : 二酉堂本・雲林堂本は「筊」に作る。
 - ¹⁵ bomboko : 聴松樓本・先月樓本は bombomo に作る。
 - ¹⁶ hericuekū : 不明、hercun akū に関係するか。
 - ¹⁷ yokcin bakcin akū : 『新満漢大詞典』: 「醜陋。」
 - ¹⁸ tanggo : tanggū の誤か。
 - ¹⁹ geli : 聴松樓本・先月樓本は jeli に作る。
 - ²⁰ haran : 聴松樓本・先月樓本は garan、二酉堂本・雲林堂本は koran に作る。